

# Acerca de la Conferencia Internacional de Centros Universitarios de Traducción e Interpretación, Bruselas (CIUTI)

**Martin Forstner**

Universidad de Mainz, Alemania. Secretario general de CIUTI  
Traducción: Verónica P. Penelas

"Nuestra convicción es que para que la formación de traductores sea completa y satisfactoria los programas deben contemplar la enseñanza de teoría de la traducción como componente vital del plan de estudios."

El secretario general explica cómo es el funcionamiento de la CIUTI. Y dice que los traductores profesionales podrán contribuir al bienestar y prosperidad de la sociedad global del conocimiento que nos acercará el futuro.

## ¿Qué es la CIUTI?

CIUTI es el acrónimo de *Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* (Conferencia Internacional de Centros Universitarios de Traducción e Interpretación).

Al momento de su fundación, en 1960, existía una alianza informal entre departamentos universitarios que formaban intérpretes y traductores en Ginebra (Suiza), Heidelberg, Saarbrücken, Mainz-Germersheim (República Federal de Alemania), Trieste (Italia) y la ESIT en París (Francia). A partir de 1994, la CIUTI se transformó en una asociación internacional reglamentada por las leyes de Bélgica y, su sede central, se estableció en Bruselas. Actualmente, cuenta con 30 miembros, la mayoría de países europeos, dos de América del Norte, uno del Mundo Árabe (Líbano) y otro de Corea del Sur (la Escuela de Estudios de Posgrado de Traducción e Interpretación de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros).

## Misión de la CIUTI:

La misión de la CIUTI es contribuir al desarrollo de la investigación en traducción e interpretación, y al mejoramiento continuo de la formación de los traductores e intérpretes profesionales en todo el mundo, a fin de garantizar la calidad profesional de la traducción e interpretación, de satisfacer las necesidades del entorno profesional internacional sujetas a cambios constantes, y de formar traductores e intérpretes altamente capacitados.

## La formación del traductor:

La traducción y la interpretación son profesiones por propio derecho que requieren programas de capacitación específicos, adaptados a las necesidades profesionales de los traductores e intérpretes. Los traductores e intérpretes deben recibir una formación profesional adecuada y exhaustiva en el ámbito de Enseñanza

Superior. El interés de la CIUTI no gira en torno a la capacitación en lengua extranjera, sino principalmente, a la capacitación en traducción e interpretación.

## Traducción Aplicada:

Tanto el enfoque académico como el profesional son igualmente esenciales al momento de formar traductores. Los planes de estudio propuestos por la CIUTI garantizan que cada uno se complementa con el otro. La CIUTI sostiene que para que la formación de traductores sea completa y satisfactoria los programas deben contemplar la enseñanza de teoría de la traducción como componente vital del plan de estudios. En primer lugar, la teoría de la traducción proporcionará los elementos necesarios para comprender el proceso de traducción. El estar familiarizado con los temas teóricos permitirá, también, al alumno, adquirir una mayor comprensión de la naturaleza de la traducción, de los

procesos que implica y de su complejidad y articulación. Finalmente, el conocimiento de la teoría enseñará al traductor cómo hablar sobre traducción, describir sus fenómenos y explicar y justificar las decisiones tomadas, con un correcto uso del meta-lenguaje.

La capacidad para discutir sobre la propia profesión y los fundamentos en los cuales se basa, utilizando el lenguaje específico de dicha profesión, es lo que caracteriza a las profesiones liberales. Los médicos, abogados, ingenieros y otros científicos dependen del lenguaje profesional para consolidar su posición dentro de la sociedad y para enaltecer la reputación de sus respectivas profesiones. A fin de integrarse en la sociedad del conocimiento y en su economía, los traductores e intérpretes deben poder hacer lo mismo.

### Orientación al escuchar al Mercado:

La traducción es una industria en permanente evolución que está sometida a cambios vertiginosos a partir de la introducción de nuevas tecnologías. Las demandas del mercado alentarán a los centros de formación a orientarse más hacia el mercado, ya que de lo contrario, sus graduados carecerán de la capacidad necesaria para sobrevivir en el mercado de la traducción. Por lo tanto, nuestros cursos de formación para traductores deben tener una perspectiva mundial. Tanto docentes como alumnos deben adquirir una mentalidad global. La comunicación global ya está con nosotros y vivimos en un mundo globalizado. La profesión del traductor debe estar a la vanguardia.

### El traductor apropiado en el lugar adecuado:

Los avances tecnológicos han enriquecido el escritorio de la mayoría de los traductores: procesadores de textos, diccionarios en línea y electrónicos, y una cantidad de programas de computación y recursos de investigación que están a su disposición. Los traductores, por lo tanto, se han convertido en mediadores multifacéticos,

interlingüales e interculturales. La experiencia y habilidades profesionales implican, en la actualidad, la utilización de recursos altamente especializados. Además, la velocidad de los cambios de las tecnologías de la información y de los sistemas informáticos en general es cada vez mayor. Los traductores del futuro no sólo trabajarán con el material que les proporcione su computadora o red de empresas, sino que tendrán que saber cómo y dónde localizar los recursos en la Web, Internet, intranet y bases de datos en línea. Tendrán que ser capaces de manejar sistemas de información en general, utilizar sistemas de autoedición, traducción automática y traducción asistida por computadora, diccionarios en CD-ROM, bases de datos terminológicas, sistemas de gestión terminológica, lenguajes controlados, correctores de ortografía y sintaxis, memorias de traducción, entre muchas otras cosas.

### La traducción profesional y su contribución a la sociedad del futuro:

La sociedad del futuro será una sociedad basada en el conocimiento en la cual, éste último, con mayúsculas, será el recurso clave. Luego, hacia una economía del conocimiento. Los "tecnólogos del conocimiento" serán el grupo de más rápido crecimiento e incluirá a proveedores de servicios de traducción profesional, ya que estos últimos combinan el conocimiento con habilidades especiales al ejercer una profesión basada en el conocimiento. En consecuencia, la educación para traductores debe, hoy más que nunca, tener una perspectiva global, lo que significa que nosotros, como formadores de traductores e intérpretes, y nuestros alumnos tenemos que adquirir una mentalidad global.

En el umbral de la sociedad del futuro, nos incumbe el hecho de convencer al mercado de la traducción de que ésta es y continuará siendo de vital importancia y que los traductores profesionales contribuirán al bienestar y prosperidad de la sociedad global del conocimiento que nos acercará el futuro.

#### Martin Forstner

Realizó la carrera de Estudios Orientales, estudió Lenguas Africanas y obtuvo el título de Doctor en Lenguas Islámicas en la Universidad de Mainz.

Dirigió el Instituto de Comunicación Intercultural/Árabe de la Universidad de Mainz.

Entre 1992 y 1996 fue vicepresidente de la CIUTI y entre ese año y 2006 ejerció como presidente. Desde entonces es el secretario general.

Es orador invitado a las "I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción".